

The One With George Stephanopoulos

104 (克林顿亲信助手) 乔治·斯特凡诺普洛斯先生

又到了和前妻卡萝初次嘿咻的纪念日，罗斯心烦意乱，遂跟随钱德和乔伊去看曲棍球比赛，不料遭球击中。

在医院里，罗斯透露说卡萝是同他有过亲密关系的唯一女性。钱德和乔伊同感不屑。

瑞秋昔日闺中密友来访，见旁人春风得意，瑞秋不禁有些怨天尤人。

三位姑娘办了一场睡衣派对，菲比本想用魔豆的故事安慰瑞秋，却让三人都想到自己的人生没有明确的目标，情绪低迷；

后来因为送错的披萨，她们发现了在街对面的迷人的史特喷那彼拉斯先生，顿时欢天喜地。



1.04 The One With George Stephanopoulos

Ross, upset about it being the anniversary of his first time with Carol, goes to a hockey game with Chandler and Joey and gets a puck in the face; they end up at the hospital, where Ross reveals that Carol is the only woman he's even been intimate with.

Rachel gets a visit from her old friends, which depresses her about her life.

The women have a slumber party, which isn't very fun until they spy on George Stephanopoulos.

[Scene: Central Perk, everyone is there except Joey.]

Monica: Alright. Phoebe?

Phoebe: Okay, okay. If I were omnipotent **for a day**, I would want, um, world peace, no more hunger, good things for the rain-forest... And bigger boobs!

omnipotent adj. 全能的 无所不能的 /boob <俚>breast

Ross: Yeah, see.. you took mine. Chandler, what about you?

Chandler: Uh, if I were omnipotent for a day, I'd.. make myself omnipotent forever.

Rachel: See, there's always one guy. (Mocking) "If I had a wish, I'd wish for three more wishes." (Joey enters.)

All: Hey Joey. Hi. Hey, buddy.

Monica: Hey, Joey, what would you do if you were omnipotent?

Joey: Probably kill myself!

impotent adj. 阳痿的

Monica: ..Excuse me?

Joey: Hey, if Little Joey's dead, then I got no reason to live!

Ross: Joey, Omnipotent.

Joey: You are? Ross, I'm sorry..

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Ross and Monica are watching Phoebe sleep.]

Monica: How does she do that?

Ross: I cannot sleep in a public place.

Monica: Would you look at her? She is so peaceful.

Phoebe: (waking and startling them) Oh! What what what! ...Hi.

startle v. 震惊 使大吃一惊

Ross: It's okay, y'know, you just nodded off again.

nod off v. 打盹 打瞌睡

Monica: What's going on with you?

Phoebe: I got no sleep last night!

Ross: Why?

Phoebe: My grandmother has this new boyfriend, and they're both kind of insecure in bed. Oh, and deaf. So they're constantly, like, having to reassure each other that they're having a good time. You have no idea how loud they are!

insecure adj. 局促不安的 无把握的/reassure vt. 使...恢复信心 打消...的疑虑

Monica: Well, if you want, you can stay with Rachel and me tonight.

Phoebe: Thanks.

(Chandler and Joey enter. Joey is counting his steps.)

Joey: ...Ninety-five, ninety-six, ninety-seven. See, I told you! Less than a hundred steps from our place to here.

Chandler: You got way too much free time.

way too adv. 太过于... [eg: You are way too young to see that]

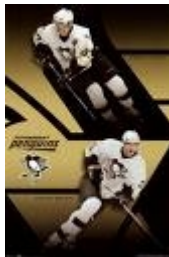
Joey: (to Ross) Hey! Here's the birthday boy! Ross, check it out: hockey tickets, Rangers-Penguins, tonight at the Garden, and we're taking you.

check it out 瞧一瞧/hockey n. <美>冰球/The New York Rangers are a professional ice hockey team based in New York, New York, U.S.A. They are members of the Atlantic Division of the Eastern Conference of the National Hockey League (NHL). Playing their home games

at Madison Square Garden, the Rangers are one of the oldest teams in the NHL, and are part of the group of teams referred to as the Original Six. The Rangers have won the Stanley Cup four times.



The Pittsburgh Penguins are a professional ice hockey team based in Pittsburgh, Pennsylvania. They are members of the Atlantic Division of the Eastern Conference of the National Hockey League (NHL).



Chandler: Happy birthday, pal!

pal n. <口>朋友

Joey: We love you, man. (Kisses Ross)

Ross: Funny, my birthday was seven months ago.

Joey: So?

Ross: So, I'm guessing you had an extra ticket and couldn't decide which one of you got to bring a date?

Chandler: Well, aren't we Mr. "The glass is half empty."?

Mr. "The glass is half empty" 有这样的一种比喻⇨如果有一个只装了一半水的水杯，乐观者认为⇨水杯有一半是满得⇨悲观者则认为⇨有一半是空的⇨⇨ 这就是⇨pessimist⇨和⇨The glass is half empty.⇨关系的由来 ° CHAN 说的⇨Mr. "The glass is half empty."⇨确实等于 pessimist⇨悲观主义者⇨的意思

Ross: Oh my God, oh- is today the twentieth, October 20th?

Monica: Oh, I was hoping you wouldn't remember.

Ross: Ohhh.

Joey: What's wrong with the twentieth?

Chandler: Eleven days before Halloween.. all the good costumes are gone?

Halloween n. 万圣节前夕/costume n. 服装 戏服

Ross: Today's the day Carol and I first.. consummated our physical relationship. (Joey is puzzled.) Sex. ..You know what, I'd better pass on the game. I think I'm just gonna go home and think about my ex-wife and her lesbian lover.

consummate v. 圆房 完婚/pass on v. 不去

Joey: The hell with hockey, let's all do that!

Chandler: (trying to stop Ross leaving) C'mon, Ross! You, me, Joey, ice, guys' night out, c'mon, whaddya say, big guy, (Pretending to punch him in the stomach.) Huh? Huh? Huh?

punch v. 用拳猛击

Ross: What are you doing?

Chandler: (stops) I have no idea.

Joey: C'mon, Ross!

Ross: Alright, alright, maybe it'll take my mind off it. Do you promise to buy me a big thumb finger?

big thumb finger 是一个在球场里买的一个很大的泡沫作的手掌,可以套在手臂上挥舞,104 的球场镜头里应该看的到.

Chandler: You got it.

(Rachel runs up cluching an envelope.)

Rachel: Look-look-look-look-look, my first paycheck! Look at the window, there's my name! Hi, me!

paycheck n. 薪水/window n. (信封上的)透明纸窗

Phoebe: I remember the day I got my first paycheck. There was a cave-in in one of the mines, and eight people were killed.

cave-in n. 陷落 塌方/mine n. 矿井

Monica: Wow, you worked in a mine?

Phoebe: I worked in a Dairy Queen, why?

Dairy Queen (also known as DQ) is an ice-cream shop and fast-food restaurant franchise based in the United States and founded in 1940. For many years the franchise's slogan was "We treat you right!" In recent years, it has been changed to "DQ something different." The company is a wholly owned subsidiary of Berkshire Hathaway, and its headquarters are located in Edina, Minnesota.



Rachel: God, isn't this exciting? I earned this. I **wiped tables** for it, I **steamed milk for** it, and it was totally | (opens envelope) | not worth it. Who's FICA? Why's he getting all my money? I mean, what- Chandler, look at that.

FICA abbr. Federal Insurance Contributions Act (美国)联邦社会保险捐款法/ FICA:瑞秋拿到了第一张工资单 '意外地发现金额很少' 而且一个FICA的家伙拿走了她的很多钱。其实 '这是从来没有工作过的瑞秋不了解情况' 'FICA并非是哪个人' 而是根据联邦保险法案(Federal Insurance Contribution Act)规定员工必须交纳的社会保险金和医疗保险金 '它可以占到收入的百分之七左右' 对低收入者影响较大/ The FICA tax, also known as the Social Security tax, is paid equally by the employer and employee. This tax is composed of two elements: 1. OASDI -- The old age, survivor and disability portion of the tax is paid on wages up to the maximum covered wage base for the year. 2. HI -- The hospital insurance or Medicare portion of the tax is paid on all wages, without limit.

Chandler: (looking) Oh, this is not that bad.

Joey: Oh, you're fine, yeah, for a first job.

Ross: You can totally, totally live on this.

live on v. 靠...生活

Monica: Yeah, yeah.

Ross: Oh, by the way, **great** service tonight.

All: Oh! Yeah!

(They all get their wallets out and **give generous tips**.)

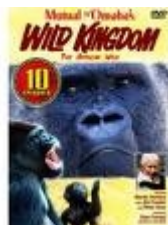
Guys: Hockey! (They go to leave but **are blocked by** three of Rachel's friends, Leslie, Kiki, and Joanne. The guys pause to stare at them.) Hockey! Hockey. (The guys.)

Leslie: (looking around) Rachel?

Rachel: Oh my God! (Rachel, Leslie, Kiki, and Joanne all scream and hug each other.)

Monica: (to Phoebe) I swear I've seen birds do this on Wild Kingdom.

Mutual of Omaha's Wild Kingdom, or simply Wild Kingdom, is an American television show that features wildlife and nature. It was originally produced from 1963 until 1988, and was revived in 2002. The show's second incarnation(n.化身) currently airs on Animal Planet in the U.S.



Rachel: What are you guys doing here?

Kiki: Well, we were in the city shopping, and your mom said you work here, and it's true!

Joanne: Look at you in the **apron**. You look like you're **in a play**.

apron n. 围裙



Rachel: (to a pregnant Leslie) Look at you, you are so big I can't believe it!

Leslie: I know. I know! I'm a duplex.

duplex n. <美>双层楼公寓(每户占有上下两层楼) 双胞胎

Rachel: (to Joanne) So what's going on with you?

Joanne: Well, guess who my dad's making partner in his firm? (She points to herself and they all scream again.)

Kiki: And while we're on the subject of news.. (She holds up here finger to show off her engagement ring and they all scream again.)

on the subject of adv. 谈到...时 涉及...时[eg:While we are on the subject of money, may I ask when you will repay the loan?]/show off v. 炫耀

Phoebe: (to Monica) Look, look, I have elbows! (They scream.)

elbow n. 肘部

[Scene: A Street, Chandler and Joey are kicking a can to each other.]

Chandler: ...Poulet passes it up to Leetch! (Passes it to Joey.)

Joey: Leetch spots Messier in the crease- there's the pass! (He kicks it to Ross, but Ross is staring into a shop window.)

spot v. 看见

crease n. (冰球)球门区



Brian Leetch (born March 3, 1968 in Corpus Christi, Texas) is a retired American professional ice hockey defenseman who played in 18 National Hockey League (NHL) seasons with the New York Rangers, Toronto Maple Leafs, and Boston Bruins. He is generally considered one of the top offensive defensemen, and one of the best American born NHL defenseman in history.



Mark John Douglas Messier (born January 18, 1961, in Edmonton, Alberta) is a former ice hockey centreman of the National Hockey League. He spent a quarter of a century in the NHL (1979–2004) with the Edmonton Oilers, New York Rangers, and Vancouver Canucks. He also played professionally with the World Hockey Association's Indianapolis Racers and Cincinnati Stingers. At the time of his retirement, he was the last former WHA player still active in professional hockey, as well as the last active player who had played in the NHL in the 1970's.



Chandler: We'll take a brief time out while Messier stops to look at some women's shoes.

Ross: Carol was wearing boots just like those the night that we first-y' know. Fact, she never took'em off, 'cause we (off Chandler's look) Sorry. Sorry.

(They walk on. Chandler and Joey start to talk but Ross stops and whines.)

Joey: What?

Ross: Peach pit.

peach pit



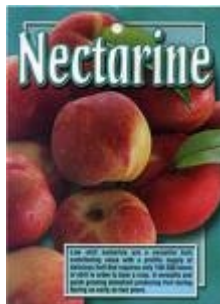
Chandler: Yes, Bunny?

Ross: (points) Peach pit. That night we, uh- we had-

Joey: Peaches?

Ross: Actually, nectarines, but basically...

nectarine n. 油桃



Chandler: (to Joey) Could've been a peach.

Ross: Then, uh, then we got dressed, and I... I walked her to the- (looks up, realises, and points) the bus stop... I'm fine.

Joey: Hey, that woman's got an ass like Carol's! (They turn to stare at him.) What? Thought we were trying to find stuff.

[Scene: Central Perk, Rachel, Lesile, Kiki, and Joanne are talking.]

Rachel: So c'mon, you guys, tell me all the dirt!

dirt n. 八卦 丑闻

Kiki: Well, the biggest news is still you dumping Barry at the altar!

Joanne: Alright. Let's talk reality for a second.

Rachel: Okay.

Joanne: When are you coming home?

Rachel: What? Guys, I'm not.

Joanne: C'mon, this is us.

Rachel: I'm not! This is what I'm doing now. I've got this job-

Kiki: Waitressing?

Rachel: Okay, I'm not just waitressing. I'm.. I, um... I write the specials on the specials board, and, uh... and I, uh... I take the dead flowers out of the vase... Oh, and sometimes Artura lets me put the little chocolate bobbies on the cookies.

chocolate bobbies n. 巧克力酱

Leslie: Well. Your mom didn't tell us about the bobbies.

blobby n. 满是滴状斑点

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe and Monica are in pajamas and Monica is making something in the blender as Rachel enters.]

pajamas n. 睡衣/blender n. 搅拌机

Monica: Hey, Rach. How was it with your friends? (She and Phoebe scream.) Okay! How would you like some Tiki-Death Punch? (She pours the contents of the blender into some glasses.)

一种自制的鸡尾酒, 将含酒精的饮料同果汁或者糖混合在一起 'Tiki Death Punch 是 MONICA 给自己调的鸡尾酒起的名字 °
Tiki 死亡之击' TIKI 是源于波利尼西亚的一种石雕或木雕形象 °
另 'Tiki 是一个带有 Hawaii 气息的词 '是当地一个邪神的名字 '后被用作某种类型的酒吧[◡]穿草裙的招待[、]花生和菠萝酒[、]和某种生活方式[◡]随意[、]享受[、]的人的代称 °

Rachel: What's that?

Monica: Well, it's rum, and...

rum n. 浪姆酒(用甘蔗或糖蜜等酿制的一种甜酒)



Rachel: Okay. (Grabs the blender and starts to drink.)

Monica: We thought since Phoebe was staying over tonight we'd have kinda like a slumber party thing. We got some trashy magazines, we got cookie dough, we got Twister... (The phone rings and Monica answers it.)

slumber n. v. 睡眠/trashy magazine 八卦杂志/dough n. 生面团

cookie dough



Slumber party: 是女孩子们聚在其中一人家里 '大家穿着睡衣 '通宵聊天 '吃点心的轻松派对 ° 这种派对在美国的少女中相当常见 '好友们可以借对增进感情



Twister(n. 缠绕者)这游戏当中附一个有指针的转盘 '和一个由红 `黄 `蓝 `绿贺框组成的大纸板 '大家轮流转盘上的指针 '转到四肢的哪一个部分 '该派什么颜色 '轮到的人就得照指示去做 '这游戏常会玩到大家四肢以夸张的姿势扭曲 '最后不支倒地



Phoebe: Ooh! Ooh! And I brought Operation! But, um, I lost the tweezers, so we can't operate. But we can prep the guy!

tweezers n. 镊子/prep vt. 使(病人)准备接受手术 使准备好

Monica: Uh, Rach, it's the Visa card people.

The Visa International Service Association or VISA of San Francisco, California, USA, commonly called VISA, is an economic joint venture of 21,000 financial institutions that issue and market Visa products including credit and debit cards.



Rachel: Oh, God, ask them what they want.

Monica: (on phone) Could you please tell me what this is in reference to?(Listens) Yes, hold on. (To Rachel) Um, they say there's been some unusual activity on your account.

in reference to adv. 关于

Rachel: But I haven't used my card in weeks!

Monica: That is the unusual activity. Look, they just wanna see if you're okay.

Rachel: They wanna know if I'm okay. Okay.. they wanna know if I'm okay, okay, let's see. Well, let's see, the FICA guys took all my money, everyone I know is either getting married, or getting pregnant, or getting promoted, and I'm getting coffee! And it's not even for me! So if that sounds like I'm okay, okay, then you can tell them I'm okay, okay?

Monica: (pauses then on the phone) Rachel has left the building, can you call back?

Rachel: Alright, c'mon! (Miserably)Let's play Twister!

[Scene: Madison Square Garden, the guys are trying to find their seats.]

Ross: (squeezing past people) Sorry, sorry... Uh-oh.

Chandler: What? There was ice there that night with Carol? Plastic seats? Four thousand angry Pittsburgh fans?

Pittsburgh n. 匹兹堡

Ross: No, actually I was just saying it looks like we're not sitting together. But now you mention it, there ~~was~~ ice there that night... It was the first **frost**..

frost n. 霜 霜冻

Joey: C'mon, sit. Just sit down, sit.

[Scene: Monica and Rachel's, they're all hanging out in the living room.]

Monica: You should feel great about yourself! You're doing this amazing independence thing!

Rachel: Monica, what is so amazing? I gave up, like, everything. And for what?

Phoebe: You are just like Jack.

Rachel: ...Jack from downstairs?

Phoebe: No, Jack and the Beanstalk

beanstalk n. 豆茎/Jack and the Beanstalk:瑞秋后悔自己离家出走 '菲比则用《杰克和魔豆》(Jack and the Beanstalk) 的故事劝慰她 '这是著名的西方童话 '杰克用一头牛换了三颗魔豆 '妈妈生气地将魔豆扔出窗外 '第二天魔豆长得高入云霄 '杰克爬上魔豆 '从巨人那里偷走了金币和会下金蛋的母鸡 '菲比的用意是告诉瑞秋 '虽然你放弃了牛 '但你得到了自立生活的魔豆/In this simple but ever popular tale, the hero Jack, a poor widow's feckless(adj. 软弱无用的) son, sells their cow for five magic beans, which his mother angrily throws away. By next day, their stems reach up to the sky; climbing up, Jack finds the castle of a man-eating giant, whose wife befriends(vt. 帮助) and hides him. Three times he steals magic golden treasures; the third time he is discovered and the giant chases him, but he chops down the beanstalk and the giant dies.



Monica: Ah, the other Jack.

Phoebe: Yeah, right! See, he gave up something, but then he got those magic beans. And then he woke up, and there was this, this big plant outside his window, full of possibilities and stuff.. And he lived in a village, and you live in **the** Village..

Village:Phoebe 在罗列 jack 和 rach 的相同之处 'jack 住在一个真正的村子里'而纽约的住宅区大多也都叫 Village 'Greenwich Village 'East Village 'West Village'这在 Phoebe 眼中也是相同点

Rachel: Okay, but Pheeb, Pheeb, Jack gave up a cow, I gave up an orthodontist. Okay, I know, I know I didn't love him-

Phoebe: Oh, see, Jack did love the cow.

Rachel: But see, it was a plan. Y'know, it was clear. Everything was figured out, and now everything's just kinda like...

Phoebe: Floopy ?

floopy<俚>confused, in a state of inner turmoil. if soemone feels floopy, nothing is going right and they can't make sense of their life or the things that are happening to them.

Rachel: Yeah.

Monica: So what, you're not the only one. I mean, half the time we don't know where we're going. You've just gotta figure **at some point** it's all gonna come together, and it's just gonna be... un-floopy.

Phoebe: Oh, **like that's** a word.

Rachel: Okay, but Monica, what if it doesn't **come together** ?

what if 如果 :: 怎么办 ?

Monica: ...Pheeb?

Phoebe: Oh, well... 'cause.... you just... I don't like this question.

Rachel: Okay, see, see, you guys, **what if** we don't get magic beans? I mean, **what if** all we've got are.. beans?

[Scene: Madison Square Garden, the guys are watching the game.]

Ross: Get him! Get him! Get- YESSS! Not laughing now, are ya pal!

Chandler: (to Ross) See buddy, that's all you need, a bunch of toothless guys hitting each other with sticks.

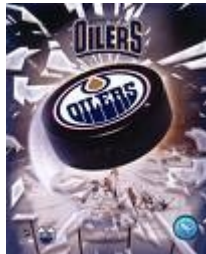
Ross: Pass it! Pass it!

Chandler: He's open!

All: Shoot! Shoot! Shoot!

(The player shoots and the puck **flies off the rink** and hits Ross in the face. Chandler looks concerned until he notices...)

puck n. (冰上曲棍球用) 橡皮圆盘/rink n. 冰球场



Chandler: Hey, look, we're on that TV thing!

(Chandler and Joey hold the puck and wave at the TV thing.)

Commercial Break

[Scene: An Emergency Room, Chandler and Joey are leading Ross in.]

Chandler: (to the receptionist) Excuse me.

receptionist n. 招待员

Receptionist: (holds up her hand | she is on the phone) **It says to** call this number if you're not completely satisfied with this candy bar. Well, I'm not completely satisfied.

candy bar



Chandler: Listen, it's kind of an emergency. Well, I guess you know that, or we'd be in the predicament room. (The receptionist glares at him.)

predicament n. 尴尬的处境 困境 [eg: She was in a predicament when she missed the last train home] / predicament room 尴尬病房

Receptionist: (on phone) Hold on. (To Chandler) Fill these out, sit over there. (Tosses him some forms.)

fill out v. 填写 / toss v. 投 掷

Ross: (jumping to his feet) Look, I don't wanna make any trouble, okay, but I'm in a lot of pain here, alright? My face is **dented**.

jump to one's feet 马上站起来 / dent v. 使凹下

Receptionist: Well, you'll have to wait your turn.

Joey: Well, how long do you think it'll be?

Receptionist: (sarcastic) Any minute now.

Ross: Hey, this- (she gives him a look and the guys back off) Heyy...

back off v. 后退

[Scene: Monica and Rachel's, the slumber party continues.]

Rachel: I'm so sorry, you guys. I didn't mean to bring you down.

bring sb down v. 使某人心情一落千丈

Monica: No, you were right. I don't have a plan. (There's a knock on the door.)

Pizza Guy: (yelling from outside) Pizza guy!

Rachel: Thank God. Food. (She goes to answer the door.)

Monica: Phoebe?

Phoebe: What?

Monica: Do you have a plan?

Phoebe: I don't even have a 'pl'.

Pizza Guy: Hi, one, uh, mushroom, green pepper and onion?

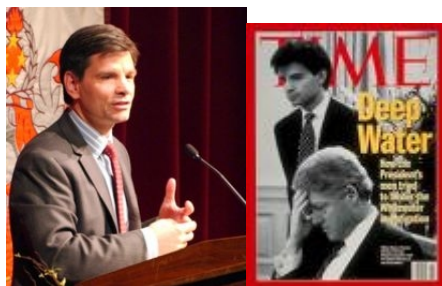
mushroom n. 蘑菇/green pepper n. 青椒/onion n. 洋葱

Rachel: (miserably) No, no, that's not what we ordered... We ordered a fat-free crust with extra cheese.

fat-free adj. 脱脂的 无脂肪的/crust n. 脆皮/extra cheese=double cheese

Pizza Guy: Wait, you're not 'G. Stephanopoulos?' Man, my dad's gonna kill me!

George Robert Stephanopoulos (born February 10, 1961) is an American broadcaster and political adviser. He is currently ABC News's Chief Washington Correspondent and the host of ABC's Sunday morning news show This Week. Prior to joining ABC News, he was a senior political adviser to the 1992 U.S. presidential campaign of Bill Clinton and later became Clinton's communications director. He is married to actress Alexandra Wentworth, with whom he has two daughters/George Stephanopoulos: Friends 第一季在美国播出时 '是一九九四年 '当时是克林顿当总统 '而 George Stephanopoulos 就是那个时期克林顿政策顾问的名字 'George Stephanopoulos 是克林顿总统时期白宫负责政策和政治运作的总统高级顾问 '后离职去哥伦比亚大学教书 '他是希腊移民 '长相俊俏 '算是常上新闻的热门人物 '所以在这段之前的对话 'Monica 还一直追问送比萨的小弟 '那人是否长得像地中海地区的人 '当她确定那人的长相之后 '就感到非常地兴奋 '。



Monica: (leaping off of the couch and runs up) Wait! Did you say 'G. Stephanopoulos?'

Pizza Guy: Yeah. This one goes across the street, I must have given him yours. Oh, bonehead, bonehead!

bonehead n. 笨蛋

Monica: Wait, was this a small mediterranean guy with curiously intelligent good looks?

Mediterranean n. adj. 地中海/curiously adv. 奇异地 奇怪地 [eg: Curiously enough he had never seen the little girl]/good looks n. 美貌 漂亮

Pizza Guy: Yeah, that sounds about right.

Monica: Was he wearing a stunning blue suit?

stunning adj. 极好的

Phoebe: And-and a power tie?

power tie n. 大而宽的领带



Pizza Guy: No, pretty much just a towel.

pretty much adv. 几乎 差不多/towel n. 浴巾

Monica: (staggered) Oh God.

Pizza Guy: So you guys want me to take this back?

Monica: Are you nuts?! We've got George Stephanopoulos' pizza! (Rachel pays him, Monica grabs some binoculars, and runs to the window.)

nuts adj. 发狂的/binoculars n. 双筒望远镜

Rachel: Uh, Pheeb's? Who's George snuffleupagus.?

Aloysius Snuffleupagus, more commonly known as Mr. Snuffleupagus or Snuffy, is one of the Muppet characters on the long-running educational television program for young children, Sesame Street. He resembles a woolly (adj. 羊毛的) mammoth, without tusks (n. 长牙) or (visible) ears, and he is a friend of Big Bird. He attends Snufflegarten and has a baby sister named Alice/这里 Rachel 是一时口误 '竟然把政治人物 George

Stephanopoulos 念成 Georege snuffleupagus 而在美国家喻户晓的儿童节目《芝麻街》内 Big Bird 一直幻想出来的好朋友 就叫做 snuffleupagus. 但它不是人 而是一只可爱的大象



Phoebe: That's big Bird's friend.

Monica: I see pizza!

Phoebe: Oh, I wanna see! Let me see! Let me see! (She runs up and takes the binoculars.)

Rachel: Hello? Who are we spying on?

Monica: White House adviser? Clinton's campaign guy? The one with the great hair, sexy smile, really cute butt?

adviser n. 顾问/campaign n. (政治性) 竞选活动/butt n. 臀部

Rachel: Oh, him, the little guy? Oh, I love him!

Phoebe: Ooh, wait.. wait, I see a woman.

Monica: Please tell me it's his mother.

Phoebe: Definitely not his mother.

Monica: Oh, no...

Phoebe: Oh, wait, she's walking across the floor.. she's walking.. she's walking.. she's going for the pizza- (Yelling) Hey, that's not for you, bitch! (Phoebe covers her mouth with her hand walks away from the window.)

[Scene: The Emergency Room, Joey is miming hockey pucks hitting foreheads. Chandler realises it's getting tense and goes to the receptionist again.]

Chandler: Excuse me, look, we've been here for over an hour, and a lot of people less sick than my friend have gone in. I mean, that guy with the toe thing? Who's he sleeping with? (She slides the gladd panel over and Chandler talks through it in a loud voice.) Oh, c'mon Dora, don't be

mad... I know we both said some things we didn't mean, but that doesn't mean we still don't love each other. (To the waiting room.) Y'know, I feel like I've lost her.. (She slides the panel back, he turns, and it takes him by surprise.) Ba-!

gladd panel n. 挡板/mad adj. 生气的

[Scene: Monica and Rachel's, the girls are all out on the balcony.]

Monica: Light still out?

Rachel: Yeah.

Monica: Oh. Maybe they're- napping.

nap v. 小睡 打盹

Rachel: Oh please, they're having sex.

Monica and Phoebe: Shut up!

Rachel: So, what do you think George is like?

Monica: I think he's shy.

Phoebe: Yeah?

Monica: Yeah. I think you have to draw him out. And then when you do- he's a preppy animal.

draw sb out v. 让某人出来/preppy n. (大学)预科生(=preppie)

preppy



[Scene: The Emergency Room, Ross is still going on about his first night with Carol.]

go on about v. 唠唠叨叨地谈

Ross: I remember the moonlight coming through the window- and her face had the most incredible glow.

glow n. 脸红 [eg: Her face has the glow of health]

Chandler: Yes, the moon, the glow, the magical feeling, you did this part- Could I get some painkillers over here, please?

painkiller n. 止痛药

Joey: He's right, enough, already. What is the big deal about today? So you slept with her for the first time, so what? You slept with her for seven years after that.

Ross: Look, it's just a little more complicated than that.

Chandler: Well, what? What? What is it? That she left you? That she likes women? That she left you for another woman that likes women?

Ross: Little louder, okay, I think there's a man on the twelfth floor in a coma who didn't quite hear you...

in a coma adv. 在昏迷中

Chandler: Then what?

Ross: My first time with Carol was my... (He mumbles the last part)

mumble v. 咕哝

Joey: What?

Ross: It was my first time.

Joey: With Carol? (Ross gives him a look.) Oh.

Chandler: So in your whole life, you've only been with one | (He gets a look too) | oh.

Joey: Whoah, boy, hockey was a big mistake! There was a whole bunch of stuff we could've done tonight!

[Scene: Monica and Rachel's, the girls are still out on the balcony.]

Monica: Okay. Okay, I got one. Do you remember that vegetarian paté that I made that you loved so much?

paté n. 肉酱 鱼酱/vegetarian paté n. 素食酱/phoebe 是素食者,monica 作弄她,说是给她作了个全素的pie,其实里面有鹅肉 Phoebe 是素食主义者 Monica 曾经谎称给她做了个“蔬菜pate”,其实里面掺了鹅肉 °这对 Phoebe 来说是个很大的打击 °就好像有人请穆斯林一起吃肉 ’而且是牛肉 ’结果他们实际上给回民吃的是猪肉 ’这对他们来说是种亵渎

vegetarian paté



Phoebe: Uh-huh.

Monica: Well, unless goose is a vegetable...ha haaaah!

goose n. 鹅肉

Phoebe: Oh! Oh! Oh! Okay, fine, fine. Now I don't feel so bad about sleeping with Jason Hurley.

Monica: What?! You slept with Jason?

Phoebe: You'd already broken up.

Rachel: How long?

Phoebe: A couple hours.

Monica: Oh, that's nice!

Rachel: Okay, okay, okay, I got one! (She sits up and the cushion she was leaning against falls off of the balcony.) Anyway- The valentine Tommy Rollerson left in your locker was really from me.

valentine n. 情人节礼物/locker n. 锁柜

Monica: Excuse me?!

Rachel: Hello? Like he was really gonna send you one? (To Phoebe) She was a **big girl**.

Monica: Really. Well, at least 'big girls' don't pee in their pants in seventh grade!

Rachel: I was laughing! You made me laugh! (Monica and Rachel start to squabble)

squabble vi. (为琐事) 争吵 口角 [eg: What are you children squabbling about now?]

Phoebe: There he is! There he is!

Monica: Where?

Phoebe: Right- where we've been looking all night!

Rachel: He is so cute!

Monica: Oh, George, baby, drop the towel!

All: Yeah, drop it! Drop the towel! Please drop the | (pause) | wowww.

[Scene: The Emergency Room, Ross is absent.]

Joey: Man. Can you believe he's only had sex with one woman?

Chandler: I think it's great. Y'know, it's sweet, it's romantic...

Joey: Really?

Chandler: No, you kidding? The guy's a freak..I judge him (Ross enters off camera)

freak n. 怪胎/judge vi. 下结论 断定

Both: Hey, buddy.

Ross: Hi. (He is wearing a piece of steel bandaged to his nose. He tosses some forms onto reception desk.)

bandage vt. 用绷带包扎 [eg: The nurse carefully bandaged his wound]

Receptionist: (sarcastic) Oh, that's attractive.

Chandler: Oh, I thought you were great in Silence of the Lambs. Oh come on, admit it! All things considered, you had fun tonight.

all things considered adv. 全面地考虑/The Silence of the Lambs is a 1991 Academy Award-winning film directed by Jonathan Demme and starring Jodie Foster and Anthony Hopkins. It is based on the novel by Thomas Harris, his second to feature Dr. Hannibal Lecter, a brilliant psychiatrist and cannibalistic(adj. 食人肉的) serial killer(n. 连环杀人恶魔). In the film, Clarice Starling, a young FBI trainee, is sent to see the imprisoned(vt. 关押) Lecter in order to ask his expert advice on catching a serial killer given the name Buffalo Bill, who is abducting(vt. 绑架) women and skinning them. The film won five Academy Awards including Best Picture and it is the only horror movie to win the top prize.



Ross: Fun? Where was the fun? Tell me specifically, which part was the fun part? Where's my puck?

Joey: Oh, the kid has it.

Ross: The kid...? (To the kid) Excuse me, that's my puck.

Kid: I found it. Finders keepers, losers weepers. (Ross looks at Chandler for help.)

weep v. 哭泣

Chandler: You gotta do it, man.

Ross: (to the kid) Oh yeah? Well, I'm rubber, you're glue, whatever I (to Chandler) I can't do it. (to the kid) Listen, give me back my puck.

I'm rubber, you're glue 'whatever you say bounces off me and stick to you:在Friends中出现了好几次 这里显然也是小孩子们拌嘴皮子时候用的 意思是我是橡皮你是胶水 你说的所有坏话都会反弹回去粘在你身上 引申过来也就是 你说我坏话实际就是骂你自己。

Kid: No.

Ross: 'Yes', how about. C'mere. Gimme!

Kid: No! No! (They start to fight over it.)

Receptionist: Hey! Hey! No rough holding in my ER!

rough holding n. 粗暴的行为/ER n. emergency room

Ross: (tries to **snatch it from** the kid) GIVE ME MY PUCK!! (but it **files out of his grasp** and knocks out the receptionist)

grasp n. 紧握/knock out v. 击倒

Ross: ...Now **that** was fun.

Closing Credits

[Scene: Monica and Rachel's, Joey and the girls are playing twister.]

Ross: (Doing the spinning) Okay, Monica: Right foot red.

spin v.n. 旋转

Monica: Could've played Monopoly, but nooooo.

Monopoly is a board game in which players try to enrich themselves by developing Atlantic City, New Jersey, real estate. Unemployed sales representative Charles B. Darrow of Germantown, Pennsylvania, invented the game in 1934. Darrow sold five thousand handmade sets to a Philadelphia department store before selling the rights to Parker Brothers. By 1935 Monopoly had become the best-selling game in America. By century's end, some 200 million Monopoly sets had been sold in eighty countries worldwide and in twenty-six different languages, spawning a variety of derivative(adj. 派生的) products, including a twenty-five-thousand-dollar gold and silver set built by Alfred Dunhill of London in 1974.



(There's a knock on the door, Chandler opens it, and silently hands back the cushion.)

Chandler: Thanks. (The guy nods and leaves)

Ross: Okay, Pheeb: Right hand blue. (Phoebe has to bend over.) Good. (Joey stares at her butt appreciatively)

bend over v. 俯身/appreciatively adv. 欣赏地

(The phone rings and Chandler answers it.)

Chandler: Hello? Oh, uh, Rachel, it's the Visa card people.

Rachel: Oh, okay. Will you take my place?

take one's place v. 取代...人

Chandler: Alright. (on phone) Yes, this is Rachel.

Rachel: Nooo! (She grabs the phone and Chandler takes her place on the mat.) (On phone) Hello? (Listens) Oh, yeah, no, I know, I haven't been using it much. (Listens) Oh, well, thanks, but, I'm okay, really.

mat n. 垫子

Ross: Green. To the green.

Rachel: (on phone) I've got magic beans. (Listens) Never-never mind.

Chandler: To the left, to the left- aww! (They all collapse)

Rachel: (on phone) Ohhh... I'm fine.

End